

COMPTE RENDU: LA FLEUR DU ROSIER

MADELEINE LECLAIR

Creighton, Helen. *La fleur du rosier, chansons folkloriques d'Acadie*, sous la direction de Ronald Labelle. Presse de l'Université du Cape Breton, 1988. 262 pages.

La richesse du folklore musical acadien n'est plus à démontrer; plusieurs folkloristes ont déjà reconnu l'importance et la culture originale de cette région. *La fleur du rosier* est un recueil regroupant près de 125 chansons folkloriques, faisant témoignage de ce patrimoine fertile et inventif. Certaines chansons qu'on retrouve dans cet ouvrage n'avaient jusqu'ici jamais été répertoriées ou publiées; l'importance du recueil est donc ainsi primordiale et assurée.

Les chansons sont présentées et regroupées selon plusieurs grands thèmes, donnant ainsi au lecteur un rapide survol des valeurs et des survivances véhiculées par le folklore de ces habitants des provinces maritimes. Helen Creighton a fait un admirable travail de recherche sur un terrain regroupant quatre régions: Grand-Etang au Cap-Breton sur la côte nord-ouest de la Nouvelle-Ecosse, Pubnico sur la côte sud-ouest, la Miramichi sur la côte nord-est du Nouveau-Brunswick, ainsi que Tignish et Miminigash à l'ouest de l'Île-du-Prince-Édouard. Entre les années 1944 et 1962, l'auteure s'est adonnée à une importante collecte d'enregistrements sonores de ces régions et s'est ainsi constituée un réservoir de données à partir duquel elle a élaborée le présent ouvrage.

La préface de Ronald Labelle, du Département de folklore au centre d'études canadiennes de l'Université de Moncton, situe bien l'essence de la ligne directrice du volume en faisant à la fois ressortir l'unicité et les particularités stylistiques des quatre régions visitées. M. Labelle est également l'auteur des notes et commentaires accompagnant chacune des chansons, ajoutant ainsi de précieux renseignements, autant sur le plan culturel que formel.

L'introduction d'Helen Creighton donne également un point de repère important pour saisir le poids et la place des chansons présentées, en plus de nous informer sur la migration des groupes culturels étant à l'origine de la présence même de ce folklore typiquement acadien. Un bref historique des régions de Pubnico et du Cap-Breton est aussi une source de renseignements pertinents pour le lecteur soucieux de comprendre les variations migratoires de certaines chansons folkloriques, dont nous retrouvons parfois deux versions à l'intérieur d'un même chapitre. D'ailleurs, nous pouvons constater que l'air de "A la claire fontaine" se présente sous deux formules musicales fort différentes dont l'une m'était tout à fait inconnue, et l'autre encore une fois, assez différente de celle que je croyais connaître.

Bien que chacune des chansons soit suivie d'une annotation apportant certaines précisions quant à la forme, la symbolique, l'étendue ou encore la similarité d'une chanson face à une autre, il aurait été intéressant de connaître plus récisément la place indissociable de chacune d'elle en rapport avec son contexte socio-culturel. Aussi, les problèmes et les méthodes de transcriptions des chansons ne sont en aucun moment mentionnés. L'auteure a choisi de limiter les informations relatives à

l'exécution des pièces et ce, à notre avis, pour une raison fort louable: de cette manière, la place est ouverte à plusieurs interprétations laissant chacun libre de sentir les textes et la musique.

Il est à noter que le volume est entièrement bilingue, et que la table des matières ainsi qu'un index indiquant la concordance des chansons du recueil avec celles du *Catalogue de la chanson folklorique français* de Conrad Laforte est un outil précieux pour le repérage rapide de certains titres de chansons sujets parfois à des changements considérables. Une discographie, également, s'ajoute à la bibliographie exhaustive présentée en fin de volume.

La mise en lumière de ce qui constitue la richesse du folklore musical acadien, ainsi que sa préservation ne s'opèrent pas sans une première prise de conscience de l'intérêt et de l'importance que peut avoir la tradition folklorique propre à une région. Pour ces raisons, le recueil présenté par Helen Creighton m'apparaît fondamental non seulement pour les gens des régions qu'elle a visitées, mais aussi pour les musicologues soucieux de conscientiser et de protéger la musique traditionnelle de leur pays.

Faculté de Musique,
Université de Montréal.

Abstract: Madeleine Leclair reviews Helen Creighton's latest book, La fleur du rosier, which presents the many Acadian songs she collected. Ronald Labelle edits the songs and provides notes, pointing out significant features. The songs come from four different regions in the Maritime provinces and were collected between 1944 and 1961. Madeleine Leclair says that the collection is so rich that it should appeal not only to the people of the region but to music scholars.